**Traduciendo la idiomaticidad del elemento cultural en la literatura condicionada. El ejemplo de “Ab Absurdo”**

***Translating the idiomaticity of the cultural element in constricted literatura. The example of “Ab Absurdo”***

Paola Carrión González

Paola Carrión González. Universidad de Alicante, España. E-mail: paola.carrion@ua.es

**Resumen:**

Las nociones de idiomaticidad y culturalidad no solo son un eje vertebrador de los sistemas vehículos de comunicación lingüística y cultural en cada comunidad, sino que también han de ser un objeto ineludible de estudio en el marco de la traductología. La fraseodidáctica se presenta, por tanto, como punto de partida para el análisis de la cristalización cultural de la lengua, de mayor complejidad traslativa y por tanto mayor interés pedagógico. En este breve trabajo, se plantean las dificultades específicas que emanan de la presencia de unidades fraseológicas durante el proceso de traducción colectiva en el aula universitaria de una obra sujeta a su naturaleza pictórica y, por ende, condicionada. El cómic francófono “Ab Absurdo” planteará diversos retos de trasvase lingüístico que precisarán de un tratamiento traslativo próximo al método interpretativo-comunicativo o a las técnicas relacionadas con la equivalencia funcional y, en consecuencia, generarán un debate más controvertido entre un alumnado en formación. De esta manera, este análisis tiene un doble objetivo: por una parte, mostrar que la idiomaticidad es parte inherente a la culturalidad de una lengua y que por tanto merece especial atención en el proceso traductológico y por otra, qué métodos y/o técnicas conlleva su trasvase lingüístico. Así, se plantearán diversos ejemplos relevantes desde el punto de vista de la fraseología y las soluciones de traducción aportadas, acompañados de conclusiones extraídas a partir de una breve encuesta entre un público conocedor de la combinación lingüística francés-español.

**Palabras Clave:** Cómic; Referencia cultural; Traducción literaria; Idiomaticidad; Técnicas de traducción.

**Abstract:**

Idiomaticity and culturality notions are not only the main axis of vehicle systems of linguistic and cultural communication in each community. They must also be an unavoidable subject of study in the translatology framework. Phraseodidactics is therefore presented as a starting point for the analysis of the cultural crystallisation of language, more complex from the point of view of translational process and so, more interesting in pedagogicall perspective. In this short paper, we will analyse the specific difficulties derived from phraseological units presence during the process of collective translation -in a university context- of a constricted literary work, because of its pictorial nature. The French written comic “Ab Absurdo” may present an additional challenge during the linguistic transfer that will require a translational treatment close to the interpretative-communicative method or to techniques related to functional equivalence. As a result, a more controversial debate among students in training could take place. Thus, this analysis has a twofold objective: on the one hand, to show that idiomaticity is an inherent part of the cultural nature of a language and therefore, it deserves special attention during the translatological process; on the other hand, which are the methods and/or techniques involved in this linguistic transfer. In this sense, several relevant examples from the point of view of phraseology will be presented, as well as their translation solutions. They will be completed with some conclusions drawn from a brief survey among a Spanish and French speaking public.

**Keywords:** Comic; Cultural reference; Literary translation; Idiomaticity; Translation techniques.

**1. Introducción**

Muchos teóricos han intentado definir la idiomaticidad a través de la transformación semántica de naturaleza abstracta, como la cara opuesta a la composicionalidad semántica de una secuencia lingüística o incluso como el resultado del “proceso de metaforización de toda cadena lexemática y de cada uno de sus componentes” (Mellado, 2016, p.234). Términos como “motivación”, “composicionalidad”, “fijación”, “opacidad” o “transparencia” sientan las bases del estudio de la idiomaticidad, y, por ende, de la disciplina lingüística de la fraseología, unos fundamentos que datan del estructuralismo europeo y de las primeras líneas de la escuela soviética de Mel’čuk, representante indiscutible de la teoría sentido-texto que plantea el desequilibrio en cuanto al aporte de significado semántico en un mismo conjunto léxico (1998). Sea como fuere, esta “no predectibilidad del significado fraseológico” (Telija, 1981, p.93) vendría a ser la responsable de ese “poner patas arriba” la lengua y, por tanto, de la cristalización lingüístico-cultural de cada vehículo de comunicación social. Su aparente arbitrariedad *saussuriana*, en la línea de lo abstracto, de lo metafórico, de lo inesperado, van conformando los ejes fundamentales en la semántica textual, condicionando, a su vez, los mecanismos lógicos del proceso traductor. Así, esta “irregularidad sintáctica y semántica” (Suárez, 2007, p.1002), variable en sus niveles de gradación y divisibilidad, puede o no tener una correspondencia isomórfica en otras lenguas, dependiendo de su combinatoria lexemática y por tanto planteando toda una serie de cuestiones de forma y contenido durante el trasvase lingüístico del mensaje, y es que todo trasvase lingüístico es cultural, y toda culturalidad acaba, a su vez, cristalizando el plano lingüístico.

Este breve estudio pretende dar cuenta no solo de las dificultades y soluciones de traducción derivadas de la presencia de secuencias idiomáticas en un caso concreto de literatura condicionada, sino que también pretende resaltar la función expresiva del lenguaje a través de la idiomaticidad, la relación intrínseca e inequívoca entre idiomaticidad y culturalidad y la imperante necesidad de fomentar el estudio fraseológico e idiomático en periodos tempranos de aprendizaje de una lengua y de los principios traductivos.

* 1. **La idiomaticidad como cristalización cultural**

Si bien la idiomaticidad es considerada como un elemento abstracto, metafórico o irregular, la culturalidad vendría a ser el aspecto complementario que explicaría ciertos procesos de cristalización lingüística. De esta manera, idiomaticidad y culturalidad justificaría la concreción en la expresión, teniendo en cuenta que entra en juego la “codificación cultural”, lo que provoca que “en ocasiones, sea difícil, si no imposible, la traducción a otras lenguas” (Romero, 2007, p.912). Así pues, ¿cómo explicar la verbalización específica de una secuencia en otra lengua o incluso entre distintas comunidades culturales que compartan, a priori, la misma lengua? De ahí que el traductor lego haya de adquirir competencias tanto lingüísticas como culturales para llevar a cabo un correcto proceso traductor. A este respecto, disciplinas como la etnolingüística -considerada como la “cenicienta” entre las ciencias del lenguaje (Fernández y Hachén, 1995, p.2)- o la etnografía lingüística -dependiendo del enfoque en el estudio de una misma realidad- y la antropología lingüística bien merecen especial atención a lo largo del proceso traductológico, por arrojar luz sobre las relaciones entre el lenguaje y su componente cultural. De esta manera, expresiones como “A quien madruga Dios le ayuda” o “A Dios rogando y con el mazo dando” nos estarían dando, por ejemplo, información sobre la relevancia del trasfondo cultural cristiano en la lengua española:

(…) el hecho de que en español muchos refranes reflejen aspectos del cristianismo se explica por la importancia que esta religión ha tenido tradicionalmente en el ámbito hispano; o, dicho a la inversa, es posible explicar que muchos refranes reflejen la religiosidad tradicional española por la importante presencia en la cultura hispana del fenómeno religioso. (Martín, 2018, p.586)

A estos dos ejemplos se podrían añadir otros muchos, como “No ser santo de su devoción”, “ser más falso que Judas”, “de Pascuas a Ramos”, “meter el dedo en la llaga”, “llorar como una Magdalena”, “estar hecho un Cristo” o “lavarse las manos”, entre otras muchas. Dejando de lado las palabras “vacías” de significado -de, que, a, el, en, una, etc.- nos encontramos con toda una lista de “vocabulario semántico” -santo, devoción, Dios, Judas, Cristo, Magdalena, llaga, etc.-, esto es:

(…) un conjunto no cerrado de palabras que incluye no solo a los elementos separados gráficamente por blancos en la escritura, sino también a las unidades pluriverbales y/o fraseológicas que se refieren a una misma idea y que tal vocabulario constituye (…) la parte más peculiar y cultural de cada idioma –que precisamente por eso se llama ‘lo idiomático’– y por eso la más cercana a elección consciente de todas las facetas que se consideran constituyentes del pensamiento lingüístico o lengua. (Arribas, 2009, p.193)

Volviendo a la complejidad de la “codificación cultural”, conviene recordar la variabilidad lingüística de cada comunidad, pues dentro de cada lengua existe un amplio abanico de realizaciones dispares que, aunque estén consideradas como pertenecientes al mismo sistema lingüístico, muestran lo “idiomático” de cada grupo social. De esta manera, aunque -rara vez- nos encontremos con algunas cristalizaciones comunes entre lenguas distintas como pueda ser la expresión “coger el toro por los cuernos” en español peninsular y “prendre le taureau par les cornes” en francés metropolitano, podemos encontrar variantes de español hispanoamericano como “agarrar al toro por los cachos” o “tomar el toro por las guampas” (Mogorrón, 2020, p.43). De esta forma, podemos ver que mientras que lenguas distintas tienen casos de relaciones combinatorias similares que desembocan en la aparición de isomorfismos, una misma lengua puede presentar realizaciones dispares entre su variedad de comunidades de hablantes, pues el proceso de cristalización de las mismas depende de realidades culturales diferentes. Así, el proceso de metaforización -en este caso totalmente asociado a la existencia de una cierta culturalidad- deja de ser un mecanismo asociado únicamente al medio literario en aras de un medio de comunicación cultural, de naturaleza abstracta para el interlocutor si desconoce la realidad cultural de la lengua de partida, pero aprehendido por quien verbaliza el mensaje. En este sentido, la traducción se convertiría no únicamente en un proceso interlingüístico, sino intralingüístico, planteando nuevos retos a la figura del traductor, quien habría de contar, en cualquiera de los dos procesos, con un amplio bagaje cultural para proponer soluciones adecuadas según las especificidades contextuales y funcionales de cada situación comunicativa.

* 1. **De la fraseodidáctica a la fraseotraductología**

Tradicionalmente, el sistema de enseñanza de lenguas extranjeras ha considerado el elemento fraseológico como un apartado aislado, compuesto por una serie de expresiones culturales relacionadas con campos semánticos diferenciados. La idiomaticidad quedaba así relegada a un plano secundario, prácticamente anecdótico, y por tanto no integrada de manera natural en la adquisición puramente lingüística y alejada de la culturalidad de una nueva lengua. No obstante, no podemos obviar el hecho de que:

Un nativo habla en frasemas. Si se acepta este postulado crucial, y nosotros lo aceptamos, es evidente que el aprendizaje sistemático de los frasemas es indispensable en la enseñanza de una lengua (= sea ésta la lengua materna del alumno o una lengua extranjera, e independientemente de la edad y del nivel educativo de éste). De aquí deriva la importancia de un estudio teórico de los frasemas. (Mel’čuk, 2001, p.268)

A partir de este postulado y por tanto de la importancia del estudio fraseológico y su didáctica, nace la fraseodidáctica y su análisis a través de una doble vertiente: la primera, más evidente, basada en la enseñanza de la fraseología; la segunda, más relevante para el análisis que nos ocupa, establecida como la enseñanza integral de una lengua mediante la perspectiva de su fraseología (González-Rey, 2012, p.67). A este respecto y siempre bajo el prisma del proceso en detrimento del resultado, partiríamos del estudio lingüístico y por ende cultural del elemento fraseológico para desembocar en su complejidad en el proceso traductivo, pasando de la fraseodidáctica a la fraseotraductología, entendida esta última como la rama de la fraseología aplicada que se ocupa de la traducción de la idiomaticidad de un texto. Idiomaticidad que representa aquí la dificultad principal de la traducción, siendo el plano cultural y su cristalización lingüística, por encima de todo, el escollo principal para el traductor, dado su difícil traslado de una lengua-cultura a otra.

Ya desde el punto de vista traductológico, cobra especial importancia la noción de “idiomatización”, entendida como el proceso para alcanzar la “idiomaticidad” presente en la lengua de partida, en la lengua de llegada. En este mismo contexto, la “idiomatología”, vista tanto desde el punto de vista de la irregularidad con respecto a la norma establecida, como desde la perspectiva de la especificidad estilística del autor literario, partiría del conjunto de las características propias de realizaciones colectivas o individuales de distintas lenguas, siempre manteniendo el proceso en el punto de mira, cuestión ineludible para la figura del traductor. De esta manera, el resultado quedaría en un plano secundario para atraer la atención sobre el propio proceso y así, poder mostrar “un modelo fraseotraductológico apoyado en el estudio idiomatológico de un texto A con el fin de llegar, mediante la idiomatización, a mantener en el texto B la misma carga idiomática que posee el texto creado en origen” (González-Rey, 2020, p.36). La idiomatización entendida como proceso, pero también como mecanismo de traducción, que daría lugar a un modelo “fraseotraductológico”, donde se distinguirían dos etapas diferenciadas en el proceso traductológico: “la idiomatización del texto B, en un sentido estrecho, o etapa de *fraseologización* (o *idiomatización* *fraseológica*), y la idiomatización del mismo, en un sentido ancho, o etapa de *idiomatización* *textual*” (*Ibid*. p.41). Un modelo de aprendizaje para el traductor en formación, donde pasaríamos de la fraseodidáctica -o aprendizaje de la lengua a través de su fraseología- a la fraseotraductología, más centrada en el proceso de la idiomatización del texto. Ahora solo nos quedaría plantear esta cuestión en el aula de traducción, para que alumnado en formación pueda asimilar la envergadura del componente idiomático de las lenguas, así como su patente culturalidad y la problemática de su trasvase lingüístico.

* 1. **La idiomaticidad en la cultura literaria del cómic**

No existe literatura en que el factor idiomático se encuentre exento; ahora bien, el tono informal y la naturaleza humorística de algunos cómics favorecen la adquisición de expresiones o giros que el alumnado no tiene la oportunidad de asimilar en un contexto puramente académico. De hecho, un aprendizaje fraseológico les otorga la oportunidad de comprender expresiones, juegos de palabras o dobles sentidos, entre otros, extendiendo así su conocimiento hacia un plano mucho más cultural de la lengua; en este sentido, “fomentar el uso de estas expresiones y léxico habitualmente poco trabajado en clase, contribuirá al enriquecimiento del alumno tanto en de competencia lingüística como cultural” (Brines, 2012, p.3-4). El cómic se antoja, así, como un instrumento de aprendizaje lingüístico-cultural, que aúna el componente literario -condicionado a su vez por el elemento pictórico y por tanto aumentando su interés didáctico- y fraseológico adecuados para una concepción más amplia del proceso traductológico. Un proceso que dependerá mucho más de la competencia traductora del estudiante que del dominio de herramientas lexicográficas y tecnologías TAO. En pocas palabras, la posibilidad de hacer frente a una traducción en estado puro.

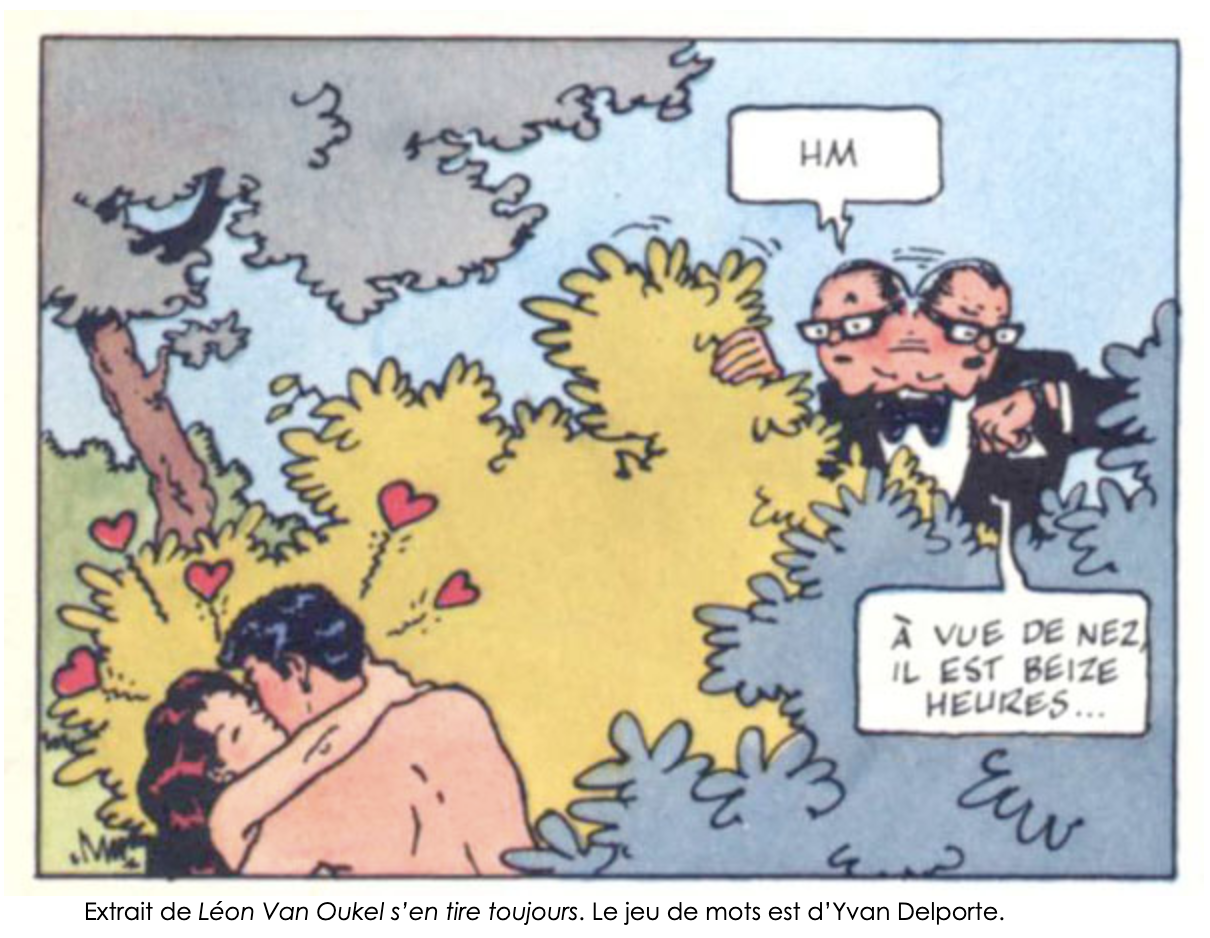
A lo largo de los últimos años, la traducción del cómic ha protagonizado numerosos estudios de investigación en el ámbito traductológico que pretenden colmar un vacío más que evidente, generando diversos análisis de carácter contrastivo con el elemento fraseológico como eje central. Los más conocidos, ya sea en el ámbito francófono o hispanófono, como Astérix y Obélix (Ariza, 2011), Tintín (De Vizcarrondo, 2016) o Mafalda (Navarro, 2018), son fuente de inspiración para los teóricos estudiosos de la traducción cultural. A esto hemos de añadir que la industria del cómic constituye una de las fuentes más ricas de la actividad traductora, y es que buena parte de la literatura en cómic que se consume, es material traducido. Así pues, ¿por qué no introducirlo a nuestro alumnado durante su formación en traducción?

El cómic representa uno de los desafíos traductivos que más interés despierta entre traductores en formación y traductores experimentados, pues su naturaleza intersemiótica -derivada en un componente paratextual latente- convierte su transmisión interlingüística en prácticamente un juego de agudeza traductiva que apela a las competencias lingüístico-culturales más talentosas. Esta modalidad literaria se convierte en objeto de “traducción subordinada” -*constrained* *translation*- o “traducción condicionada”, al estar directamente relacionada con la traducción de textos audiovisuales o incluso “traducción multimedia”, aunque debido a la inclusión del elemento pictórico, también podría acercarse a otras categorías como “traducción icónico-gráfica” (Hurtado, 2004).

Ahora bien, el carácter intersemiótico de los cómics no es el único responsable de la aparición de escollos en el proceso de traducción; existen otros aspectos de vital relevancia, tales como la presencia de elementos paratextuales, la limitación de espacio en los bocadillos o el traslado de un discurso oral espontáneo a un discurso oral elaborado, es decir, la consecución de una “oralidad prefabricada”, convirtiendo al traductor en un segundo “guionista”, que “se ve constreñido a reproducir el habla oral, sometiéndola, cuando es necesario, a modificaciones imprescindibles para alcanzar el máximo efecto de naturalidad posible” (Rodríguez, 2019, p.39). Dentro de esta oralidad prefabricada, conviene recordar la presencia del aspecto idiomático, traducida en la aparición de frases hechas, a menudo de registro vulgar y por tanto no tratadas en el medio académico, cuya intensidad dificulta en numerosas ocasiones la obtención de un resultado lo suficientemente expresivo como para obtener el mismo efecto en el lector de la lengua de destino que en el del original, y es que:

Uno de los aspectos más complicados en fraseotraducción es el reconocimiento del valor intensificador de algunas UP y el empleo de otra UP en la lengua meta que contenga el mismo valor. Se trata de un componente pragmático (la intensidad), y no de un componente semántico (el significado equivalente), que tiene que ser interpretado y traducido correctamente. El valor intensificador es raramente neutro y suele ir asociado con un registro de lengua coloquial, familiar y, en muchos casos, vulgar. (Martí, 2020, p.55)

Esta “traducción de la intensidad” es la encargada de acercar el texto al lector, de hacerlo cómplice y establecer unas bases de connivencia que vendrán a afianzarse con la presencia del elemento humorístico, objeto de actuales estudios en traductología y nuevas vías innovadoras de investigación, y es que la presencia de chistes, juegos de palabras y otros segmentos de difícil traslado lingüístico se manifiestan como el *summum* de la problemática traductiva. He aquí un ejemplo de traducción condicionada -o subordinada- a la imagen, relacionada a su vez con un juego de palabras con fines humorísticos, de la obra “Léon Van Oukel s’en tire toujours” (1987):



*Figura 1.* Ejemplo de traducción condicionada y juego de palabras

En este ejemplo, podemos observar el juego de palabras “Il est beize heures”, que juega con el significado de la oración “Il est seize heures” (‘Son las 4 de la tarde’) y el verbo “baiser”, una manera vulgar para referirse a mantener relaciones sexuales. Sin duda, el juego de palabras estaría sujeto a la imagen, siendo esta entendida no como un componente separado del texto, sino como uno de los constituyentes del significado global, a su vez completado por el elemento humorístico, y es que el humor, aquí, “funciona a un nivel tipográfico que sostiene los niveles semántico e icónico” (Cómitre, 2015, p.140). Si la traducción condicionada ya supone un reto creativo para el mediador lingüístico-cultural, traducir el humor y sus peculiares realizaciones lingüísticas no es tarea fácil; no obstante:

(…) la pertinencia de investigar la traducción del humor radica en el hecho de que, si podemos solucionar este enigma, es altamente probable que podamos adquirir mayor clarividencia para enfrentarnos mejor equipados a otros problemas y desafíos de la traducción (tanto prácticos como teóricos). (Martínez y Zabalbeascoa, 2017, p.42)

Es, precisamente a partir de esta perspectiva hacia la problemática descrita que nace la idea de la traducción de un cómic humorístico en el aula de traducción literaria, como desafío para nuestro estudiantado y para nosotros como profesorado. Al fin y al cabo, puede que el humor -entendido como problema de traducción que bien pudiera desembocar en una teoría de la traducción (Zabalbeascoa, 1996)- y su cristalización idiomático-cultural sea el aspecto más complejo y a la par estimulante del proceso traductor, que requerirá de nuestra estrategia traductiva más pura.

**2. Metodología**

Pensar el proceso traductológico resulta ser una de las actividades más fecundas y enriquecedoras en el marco de la enseñanza-aprendizaje de los estudios de traducción, pues el hecho de recorrer tal procedimiento en un contexto colectivo, donde las distintas ideas y enfoques pueden debatirse de manera abierta y constructiva, hace de la traducción un ejercicio de introspección desde la perspectiva reflexiva a la par que creativo, con especial énfasis en el aula de traducción literaria.

Desde hace unos años, el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Alicante (ICE) tiene como uno de los objetivos prioritarios la innovación educativa, con el fin de no separar el plano de la investigación de la actividad docente, objetivo materializado en el Programa Redes ICE de Investigación en docencia universitaria, con casi dos décadas de experiencia a sus espaldas. Cada año, este programa fomenta el desarrollo de cientos de proyectos que involucran la actividad del profesorado y del alumnado de numeras facultades, donde tiene cabida la red de investigación docente “TradLit”, forjada en el departamento de Traducción e Interpretación, que cuenta ya con ocho ediciones y que por tanto se constituye como una actividad arraigada en la docencia especializada en traducción literaria, donde se han trabajado formatos como la novela, el teatro, la poesía o los cuentos (*Cf*. Ferris, 2013; Carrión, 2020). En este caso, la inclusión del cómic como ejemplo de traducción subordinada, a caballo entre la traducción literaria y audiovisual, nos pareció una opción interesante de trabajo con nuestro estudiantado, dadas las especificidades propias a la literatura tebeística. Dificultades planteadas a través de un proyecto de traducción colectiva donde la única condición ha sido volver a la pureza del discernimiento traductivo.

**2.1 Obra y contexto**

En el marco de este proyecto de traducción colectiva, hemos escogido la obra “Ab Absurdo”, del autor belga Marc Dubuisson. Este cómic, compuesto por más de doscientas historietas en apariencia individuales aunque con una finalidad común -esto es, una crítica mordaz hacia el tratamiento social de controvertidos temas de actualidad, tales como los fanatismos religiosos, el sexismo, la inmigración, los medios de comunicación y redes sociales, la política o la pobreza- presentan un grado de culturalidad elevado que se verbaliza en construcciones de carácter idiomático y otras secuencias establecidas a partir de juegos de palabras vinculados con la presencia del factor humorístico, en ocasiones ligados a la imagen, lo que supone todo un reto para el traductor lego y no tan lego. Además, la utilización de un registro familiar o incluso vulgar, nos sumerge en un *continuum* expresivo de una intensidad reflejada en la naturaleza idiomática del discurso, que por supuesto va dando forma a una complejidad aparentemente intraducible.

En este caso de traducción colectiva en el aula, nuestro interés ha girado no solo en el resultado de trasvase lingüístico, sino en el proceso, ocupando la idiomaticidad un lugar preferencial dado el nivel de expresividad e intensidad acordado por ésta a la obra. Así pues, en un primer estadio traductivo, hemos detectado las dificultades principales, categorizándolas y etiquetándolas, con el fin de desarrollar un análisis que pudiera responder a las necesidades humorísticas del original. A este respecto, la traducción por equivalencias ha resultado ser de vital importancia, pues la literalidad inherente al traductor lego no respondía a la finalidad humorística del cómic objeto de estudio.

**2.2 El proceso de traducción: idiomaticidad y equivalencia**

Traducción del humor y literalidad constituyen el héroe y el antihéroe en la traducción literaria de naturaleza humorística, especialmente en el caso de la traducción condicionada o subordinada, pues:

El humor y la traducción, y en consecuencia, la traducción del humor, pierden gran parte de su sentido si restringimos nuestra visión a un enfoque puramente literalista de la comunicación (…) Nos hacen falta recursos conceptuales más sofisticados, desde la hermenéutica, la pragmática, la estilística y la semiótica, además de los más frecuentes análisis lingüísticos y literarios. Además, hay que sumar las aportaciones de perspectivas audiovisuales, multimodales, de la diversidad multicultural y multilingües. (Martínez y Zabalbeascoa, 2017, p.32)

De esta manera, los mecanismos de traducción han de adaptarse a la función humorística del texto -unido a la imagen-, por lo que la búsqueda de la equivalencia perfecta en cada caso ha de responder ante la expresividad de la idiomaticidad aquí expuesta, aspecto que ha estado presente durante la realización de nuestro proyecto de traducción colectiva. Durante el proceso de traducción por pares y revisión colectiva, hemos hecho especial énfasis en gestionar la traducción de la idiomaticidad de manera que tanto la expresividad como la intensidad del original se mantuviera en el resultado; no obstante, la no presencia de equivalentes exactos, así como la frecuente aparición de culturemas en el texto nos han hecho distinguir seis casos diferentes en el tratamiento de la idiomaticidad, a saber: 1) casos en que la idiomaticidad se mantiene, 2) casos en que el resultado de la traducción gana en idiomaticidad, 3) casos en que el resultado de la traducción pierde en idiomaticidad dado el alto grado de culturalidad del texto, 4) casos en que se crean segmentos idiomáticos no presentes en el original, 5) casos en que la culturalidad es compartida y, por último, 6) casos en que la culturalidad requiere una transformación total de la idiomaticidad original con fines adaptativos. Veamos algunos ejemplos:

1. Casos en que la idiomaticidad del original se mantiene en la traducción. Se trata del caso más frecuente, donde la técnica más utilizada ha sido el equivalente acuñado (a). No obstante, existen otros casos (b) donde la equivalencia dinámica o funcional -término atribuído a Nida- es preferida en detrimento de la literalidad del texto con el fin de dotar de naturalidad a éste. Por otra parte, el último ejemplo (c), ante la presencia de elementos culturales evidentes, hacen uso de la técnica de la extranjerización (Venuti, 1986), ya que no queríamos desdibujar tales elementos (*Les* *Enfoirés*) a ojos del lector:

Tabla 1. *Casos en que la idiomaticidad se mantiene*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Original** | **Traducción** |
| **(a)** | Tout est bien qui finit bien ! | ¡Bien está lo que bien acaba! |
| **(b)** | En même temps, on le sent un tout petit peu venir, quand même... | Además, si lo piensas bien, ya se le veía el plumero... |
| **(c)** | Tiens ils disent dans le journal que la soirée des enfoirés a fait un carton... | Mira, dicen en el periódico que la gala de «Les Enfoirés» ha sido todo un éxito… |

1. Casos en que el resultado de la traducción gana en idiomaticidad, con menor frecuencia pero que merecen ser nombrados, pues actúan como elemento compensatorio con respecto a los casos donde se pierde tal idiomaticidad. Siendo el objetivo mantener el tono humorístico y, por ende, la expresividad inherente a tal idiomaticidad, hemos decidido recuperar la intensidad de la expresión en segmentos donde nos era posible, mediante la técnica de la equivalencia dinámica o funcional:

Tabla 2. *Casos en que se gana en idiomaticidad*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Original** | **Traducción** |
| **(a)** | Face à ce résultat interpellant couplé aux barrages républicains des dernières élections régionales, un brillant constitutionnaliste eut alors une idée… | Ante este resultado que exhortaba a las barricadas republicanas de las últimas elecciones regionales, a un brillante constitucionalista se le encendió una bombilla... |
| **(b)** | Héhé, Facile! | Jeje, ¡está chupado! |
| **(c)** | J'ai vu la liste des évadés fiscaux du Panama, ça me révolte !... | He visto la lista de evasores fiscales de Panamá. ¡Estoy que trino!... |

1. Casos en que el resultado de la traducción pierde en idiomaticidad, debido a la presencia de culturemas propios la lengua de partida y probablemente pertenecientes a una realidad política no conocida para el público destinatario. Pese a que este ha sido el caso menos frecuente, nos ha parecido interesante profundizar en el siguiente ejemplo, extraído de una historieta donde tenía lugar una manifestación por parte del movimiento social francés “Nuit debout”, organizado en 2016 para protestar contra la “Ley del trabajo”. Nos pareció óptimo desdibujar el nombre del movimiento social para “destripar” el trasfondo de su protesta a través de la técnica de la neutralización (Venuti, 1986):

Tabla 3. *Casos en que se pierde en idiomaticidad*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Original** | **Traducción** |
| **(a)** | NUIT DEBOUT ! | ¡NO LEY TRABAJO! |

1. Casos en que se crean segmentos idiomáticos no presentes en el original, igualmente poco frecuentes, pero como respuesta funcional a la finalidad última del cómic -esto es, hacer reír a nuestro público destinatario- y a través de la técnica de la creación discursiva (Hurtado y Molina, 2002). Destaca el segundo ejemplo (b), donde se añade una expresión conocida y atribuida al rey emérito español, cuyo significado, en caso de no ser conocido por otras comunidades hispanófonas, no dificultaría la comprensión del segmento, pero sí constituiría un guiño hacia el lector español:

Tabla 4. *Casos de creación de nuevos segmentos idiomáticos*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Original** | **Traducción** |
| **(a)** | J'vais vous apprendre moi, à dessiner des croix gammés sur les murs! | ¡Vais a ver cómo se dibuja una esvástica como Dios manda! |
| **(b)** | …Et c'est pourquoi, mes chers compatriotes, les journées de travail seront dorénavant allongées de 6 heures! | ...por ello, me llena de orgullo y satisfacción comunicarles que las jornadas laborales tendrán a partir de ahora ¡6 horas más! |
| **(c)** | Heureusement, Françoise peut compter sur les vêtements à bas prix en Chine. | Afortunadamente, Françoise puede contar con la ropa barata Made in China. |

1. Casos en que la culturalidad es compartida, y por tanto tales elementos gozan de una traducción establecida y acuñada: a) declaración asignada a Voltaire, aunque existe cierta polémica sobre su autoría; b) frase atribuida a la malvada bruja del cuento de Blancanieves; c) fragmento procedente del discurso más famoso de Martin Luther King Jr. Son claros ejemplos de intertextualidad, que ya poseen un equivalente acuñado:

Tabla 5. *Casos de culturalidad compartida*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Original** | **Traducción** |
| **(a)** | «Je ne suis pas d'accord avec ce que vous dites…» | «No estoy de acuerdo con lo que dice…» |
| **(b)** | Miroir, mon beau miroir... | Espejito, espejito mágico... |
| **(c)** | J'ai fait un rêve!... | ¡He tenido un sueño!... |

1. Casos en que la culturalidad requiere una transformación total de la idiomaticidad original, con fines adaptativos. Tal es el caso del humor metalingüístico, de la traducción de los chistes, donde hay que recordar que la importancia reside no tanto en la forma, sino en su función:

By metalinguistic humor we mean that its object is language, and its objective language awareness. Obviously, translation is nearly always about changing from one language into another and that tends to pose serious dificulties for finding a way to translate these jokes. One could almost say that translation itself is a word game, and rendering metalinguistic humor in another language is a particularly challenging riddle. Wordplay forms include pun, acrostic, rhyme, anagram, witticism, etc. It is important not to forget the function of wordplay in case it is more important than form. Wordplay functions include: phatic, image-enhancing; part of a game, entertainment, educational, mind-teaser, tongue-twister; mnemonic. (Zabalbeascoa, 2005, p.195)

Así, destacamos el chiste del tercer ejemplo (c), basado en el arte de la “contrepèterie” -nuestro conocido ‘retruécano’- ilustrado aquí con la conmutación de las letras “p” y “m” en la formulación “La petite prison dans la mairie”, que habría debido ser “La petite maison dans la prairie”, título que por cierto hace referencia a la serie americana de Michael Landon “Little House on the Prairie” -que más tarde pasó a ser “Little House: A New Beginning”-, televisada entre 1974 y 1983. En este caso, se ha realizado una transformación completa del chiste, jugando con tal permuta de letras y que persigue -aunque con otra forma- el fin humorístico, reconocido por la famosa formulación “Se abre el telón…”, que predispone al lector hispanófono al chiste rápido y en la mayor parte de las ocasiones, de tan mala calidad que provocará el mismo efecto que la formulación original:

Tabla 6. *Casos de transformación total de la idiomaticidad*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Original** | **Traducción** |
| **(a)** | Hé! Tu connais la blague du con qui dit «non» ?! | Si tú eres tú, y yo soy soy yo, ¿quién es más tonto de los dos? |
| **(b)** | Faut pas prendre les gens pour des contes | Y colorín colorado, a la reina se la han colado |
| **(c)** | J'ai un gros défaut   * Chèrie * Mmmgn quoi? * La petite prison dans la maire   Je contrepète au lit | Se abre el telón…   * Psst, churri… * ¿Qué quieeeres? * «No es lo mismo estar en Escocia que estar escocía»   ...se cierra el telón. |

Este breve muestra de ejemplos nos enseña cómo los distintos tipos de equivalencia tienen un papel crucial en la traducción del humor metalingüístico, en detrimento de la literalidad acostumbrada por el traductor primerizo, y cómo esta práctica en el aula resulta ser de un interés pedagógico elevado, dada la gran cantidad de implicaciones lingüísticas y culturales de obras como la que aquí se ha tratado.

**3. Resultados del análisis de la idiomaticidad**

De entre los más de sesenta ejemplos de idiomaticidad especialmente latente extraídos a lo largo del proceso de análisis y traducción de la obra, hemos observado que las técnicas de traducción adecuadas para la conservación de nuestra finalidad humorística han sido aquéllas que se encuentran más cercanas al método interpretativo-comunicativo, en detrimento del literalismo acusado anteriormente. Por ello, la utilización de equivalencias -dinámicas, semánticas, acuñadas- ha sido una constante a lo largo del proceso, combinadas en ocasiones con procedimientos ligados a la creación discursiva o técnicas empleadas en el tratamiento lingüístico de culturemas, como bien pudieran ser la extranjerización, la domesticación o la neutralización. De entre las técnicas citadas, observamos una utilización preferencial del equivalente acuñado, en más de la mitad de los casos, seguido por la equivalencia dinámica y funcional y, por último, procedimientos que combinan la domesticación con la creación discursiva.

Ahora bien, una vez realizada nuestra elección traductiva, hemos querido verificar entre un público conocedor de la combinación de lenguas francés-español si nuestra traducción -inclinada hacia el uso de la equivalencia- era la más adecuada para dar respuesta al trasvase lingüístico de nuestra obra humorística y de esta manera saber qué papel juega la idiomaticidad en la expresividad de la obra. Así, hemos realizado una encuesta anónima sobre idiomaticidad y traducción literaria. De entre las 72 respuestas obtenidas, observamos que nuestro público -preferencialmente joven (25% entre 20 y 25 años; 52,8% entre 25 y 45 años) y de nacionalidad española (73,6%)- destaca por tener en su mayoría estudios superiores relacionados con lenguas extranjeras (48,6%), a lo que se suma incluso estudios de posgrado relacionados con las mismas (22,2%), son lectores habituales y entre su opción lectora destaca especialmente la presencia de novelas (90,3%), seguidas de la literatura didáctica (29,2%), relatos breves (26,4%) y cómic (25%). Tras plantearles un total de 10 fragmentos contextualizados con distintas soluciones de traducción -más próximas a la equivalencia o creación discursiva o de mayor literalidad, además de una cuarta posibilidad propuesta por el propio encuestado que apenas ha sido utilizada- estos han sido los resultados obtenidos:

1. Un hombre llama a una puerta pidiendo auxilio para que le dejen entrar, pues hay alguien que le persigue, pero la persona detrás de la puerta tarda en abrir, no se fía. El que se está escapando dice: “Mais dépêchez-vous, putain, on va crever comme des rats!!!”:

**Opción 1** (52,8%): ¡¡¡Pero date prisa, joder, vamos a caer como moscas!!!

**Opción 2** (27,8%): ¡¡¡Pero date prisa, joder, moriremos como ratas!!!

**Opción 3** (13,9%): ¡¡¡Date prisa joder, vamos a morir todos!!!

1. Un profesor de educación física de secundaria entrena a sus alumnos como si fueran el ejército. El profesor dice “J’ai rien entendu” Vous êtes prêts?!!!”, a lo que el alumnado contesta “Prof, oui, prof!!!”

**Opción 1** (51,4%): ¡¡¡Señor, sí, señor!!!

**Opción 2** (43,1%): ¡¡¡Profe, sí, profe!!!

**Opción 3** (2,8%): ¡¡¡Por supuesto, profesor!!!

1. Una mujer encuentra una solución a una situación económica delicada tras la pérdida de su trabajo. Ante este final feliz, el narrador exclama: “Tout est bien qui finit bien”

**Opción 1** (87,5%): ¡Bien está lo que bien acaba!

**Opción 2** (1,4%): ¡Todo está bien, lo que acaba bien!

**Opción 3** (9,7%): ¡Qué suerte que todo ha acabado bien!

1. En un barco que se hunde, uno de los tripulantes dice “Les femmes et les enfants d’abord!!!”

**Opción 1** (88,9%): ¡¡¡Las mujeres y los niños primero!!!

**Opción 2** (6,9%): ¡¡¡Que suban primero mujeres y niños!!!

**Opción 3** (4,2%): ¡¡¡Las mujeres y los niños a bordo!!!

1. Una pareja está viendo un programa de televisión, donde se destapa un fraude político. Entablan un diálogo y uno de ellos dice: “Et l’Europe ne fait rien”

**Opción 1** (51,4%): ¡Y Europa de brazos cruzados!

**Opción 2** (33,3%): ¡Y Europa no hace nada!

**Opción 3** (13,9%): ¡Y Europa hace la vista gorda!

1. Dos personas mantienen una conversación. Una de ellas está preocupada, mientras que la otra le da argumentos para quedarse tranquila, a lo que la primera pregunta: “Tu dis pas ça juste pour me faire plaisir, hein?”

**Opción 1** (37,5%): ¿Me prometes que no lo dices por decir?

**Opción 2** (45,8%): No lo dirás solo para quedarme tranquilo, ¿verdad?

**Opción 3** (2,8%): ¿No lo dirás solo para provocarme placer?

1. Un amigo le dice a otro: “Hé” Tu connais la blague du con qui dit «non» ?!”

**Opción 1** (30,6%): ¡Oye! Si tú eres tú, y yo soy soy yo, ¿quién es más tonto de los dos?

**Opción 2** (56,9): ¡Oye! ¿Te sabes el chiste del tonto que dice “no”?

**Opción 3** (12,5%): ¡Oye! ¿Conoces la broma del tonto que dice “no”?

1. Vemos una escena del cuento de Blancanieves donde la reina le pregunta al espejo quién es la más bella de todo el reino. Antes de que ocurra, hay un encabezado que dice lo siguiente: “Faut pas prendre les gens pour des contes”

**Opción 1** (37,5%): Y colorín colorado, a la reina se la han colado

**Opción 2** (43,1): No hay que tomar a la gente por idiota

**Opción 3** (4,2%): No hay que tomar a los cuentos por idiotas

1. El dirigente de un país hace un comunicado al conjunto de la ciudadanía tras enterarse de que los científicos han conseguido crear días de 30 horas, diciendo lo siguiente: “(…) Mes chers compatriotes, les journées de travail seront dorénavant allongées de 6 heures!”

**Opción 1** (16,7%): Me llena de orgullo y satisfacción comunicarles que las jornadas laborales tendrán a partir de ahora ¡6 horas más!

**Opción 2** (30,6): Mis queridos compatriotas, ¡las jornadas se alargarán 6 horas a partir de este momento!

**Opción 3** (45,8%): Queridos compatriotas, me complace comunicarles que ¡las jornadas laborales tendrán 6 horas más a partir de ahora!

1. En la redacción de una conocida cadena de televisión, el jefe les da a los periodistas un listado de temas que no pueden abordar, a lo cual uno de ellos (claramente en desacuerdo) afirma: “Y a quelque chose de suspicieux, là-dessous…”

**Opción 1** (56,9%): No sé, aquí hay algo que me huele mal…

**Opción 2** (18,1): Hay algo de sospechoso en esto

**Opción 3** (15,3%): Todo esto resulta sospechoso

Así, vemos que, en la mayor parte de los casos, el público encuestado ha optado por la opción más idiomática, incluso en el ejemplo 8, en detrimento de la función humorística del cómic. Solo existe un caso -ejemplo 6- en que la opción de mayor idiomaticidad ha quedado en segundo lugar, con un 8,3% de diferencia. Por otro lado, cabe resaltar que para el caso en que ha habido una transformación completa en aras de la conservación del elemento humorístico -ejemplo 7- o para aquel que introduce un elemento cultural nuevo en la lengua de llegada -ejemplo 9- el público encuestado se aleja de la técnica de la creación literaria con el fin de mantener una literalidad cercana al estilo del autor.

**4. Conclusiones**

Definir un *modus operandi* en el tratamiento de la idiomaticidad de un texto con un nivel especialmente elevado de culturalidad sería, cuando menos, un objetivo osado. Si a ello añadimos el factor condicionante del elemento pictórico, convirtiendo un proceso de traducción convencional -si tal caso existiera- en un proceso de traducción condicionada o subordinada, el resultado constituiría un desafío al menos estimulante ante un alumnado ávido de conocimiento. Así ha sido la experiencia de traducción colectiva con “Ab Absurdo”, de Marc Dubuisson: un *continuum* de idiomaticidad y culturalidad en más de dos centenares de historietas, que ha desplegado la imaginación de todos cuantos han participado en este proyecto tan apasionante como provechoso, pues el enfrentarnos a casos tan extremos de traducción nos ha enseñado a recurrir a las raíces de nuestra competencia traductora -tanto lingüística como cultural- y a valorar como es debido una especialidad como la traducción literaria, que en ocasiones no recibe todo el reconocimiento que debería. Por su parte, tras un análisis del tratamiento de la idiomaticidad en este cómic, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

1. la idiomaticidad es un aspecto inherente de la culturalidad de una lengua, lo cual se verá reflejado en el proceso de traducción y dificultará su consecución;
2. los escollos encontrados en este proceso requieren un método traductor más cercano al método interpretativo-comunicativo y, por ende, técnicas que giran en torno a la equivalencia e incluso a la creación discursiva, especialmente en situaciones con una elevada presencia del factor humorístico;
3. la idiomaticidad se verbaliza en una expresividad e intensidad elevadas, cuya forma en el proceso traductivo no se tendrá en cuenta tanto como su función;
4. el estudio del tratamiento de la idiomaticidad ha de ser introducido en etapas tempranas en la formación de un traductor, con el fin de reservar el literalismo acostumbrado a las situaciones que verdaderamente lo requieran.

Sea como fuere, el estudio de la idiomaticidad resulta un elemento ineludible en los procesos de traducción, donde juega un papel vital la doble competencia lingüística y cultural de la figura del traductor. Volver a las raíces del discernimiento traductivo para poder reír en todas las lenguas, en todas las culturas.

**Referencias bibliográficas**

Ariza, M. (2011). Creatividad fraseológica y traducción en la versión española de “Astérix chez les Bretons”. En Ruiz Miyares, L., Alvarez Silva, M. R. (Eds.). *Comunicación social en el siglo XXI*, *1*, Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada.

Arribas Esteras, M. N. (2009). Historia de las palabras: una propuesta antropológica y etnolingüística para el aprendizaje del léxico en E/LE. En [Barrientos, A.; Clavero](https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=57672), [J.; Martín Camacho](https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=57490),  Delgado Polo, V. R. y Fernández Barjola, M. I. (Coord.), *El profesor de español LE-L2. Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE),* 1, 185-202.

Brines Gandía, J. (2012). La rentabilidad del cómic en la enseñanza de la cultura en E/LE. *Revista Foro de Profesores de E/LE*, *volumen 8*, 1-8.

Carrión González, P. (2020). Estrategias de traducción y elementos de inequivalencia interlingüística: la traducción teatral en el aula y los contrastes lingüísticos y culturales. En Roig-Vila, R. (coord).; Antolí Martínez, J. M., Díez Ros, R. y Pellín Buades, N. (eds.). *Redes de Investigación e Innovación en Docencia Universitaria. Volumen 2020* (pp. 185-197). San Vicente del Raspeig, Alicante: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad de Alicante.

Cómitre Narváez, I. (2015). Traduction et créativité dans la bande dessinée *En route pour le Goncourt* de J.-F. Kierzkowski et M. Ephrem. *Çédille, revista de estudios franceses* (1), 131-154.

De Vizkarrondo Sabater, A. M. (2016). *Traducción de las locuciones lexemáticas y las paremias en Les Aventures de Tintit, de Hergé. Clasificación, equivalencia en español y particularidades de traducción de las unidades fraseológicas* (tesis doctoral). Universidad complutense de Madrid, Madrid, España.

Dubuisson, M. (2021). *Ab Absurdo*. Edición en español. San Vicente del Raspeig, España: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alicante.

Dubuisson, M. (2016). *Ab Absurdo*. Éditions Lapin.

Fernández, M. R. y Hachén R. R. (1995). ¿De qué hablamos cuando hablamos de etnolingüística? *Revista de la Escuela de Antropología* (3), 1-4.

Ferris, J. L. (2013) *Gazelle d’amour et de neige. Taller de traducción Literaria Colectiva. Paola Masseau y Jesús Belotto*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.

González-Rey, M. I. (2020). Idiomaticidad e idiomatización en traducción literaria. [*CLINA: an interdisciplinary journal of translation, interpreting and intercultural communication*](https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=26654), *6*(2), 33-50.

González-Rey, M. I. (2012). De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica. *Paremia*, *2012*(21), 67-84.

Hurtado, A. (2004). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid, España: Cátedra.

Hurtado, A. y Molina, L. (2002). Translation Techniques Revisited : A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, *47*(4), 498-512. <http://doi.org/10.7202/008033ar>

Martí Solano, R. (2020). Un enfoque multilingüe y contrastico de la traducción fraseológica: el corpus paralelo GRAFE. [*CLINA: an interdisciplinary journal of translation, interpreting and intercultural communication*](https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=26654), *6*(2), 51-69.

Martín Camacho, J. C. (2018). La Etnolingüística como disciplina científica. Propuesta de definición y ámbitos de estudio. En *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral*, 584-591. Vigo, España.

Martínez Sierra, J. J. y Zabalbeascoa Terran, P. (2017) El humor como síntoma de la innovación en la investigación traductológica. En Martínez Sierra, J. J. y Zabalbeascoa Terran P. (Eds.). *The Translation of Humour / La traducción del humor. MonTI 9*, 29-48.

Mel’čuk, I. (2001). Fraseología y diccionario en la lingüística moderna. En Uzcanga Vivar, I.; Llamas Pombo, E.; Pérez Velasco, J. M. (Eds.), *Presencia y renovación de la lingüística francesa* (pp. 267-310). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Mel’čuk, I. (1998). Collocations and Lexical Functions. En A. P. Cowie (Ed.), *Phraseology: Theory, Analysis and Applications* (pp. 23-53). Oxford: University Press.

Mellado Blanco, C. (2016). ¿Qué es la idiomaticidad? En Suzete Silva (Ed.), *Fraseologia & cia. entabulando diálogos reflexivos* (pp. 229-256). Vol. 2. Campinas, SP: Pontes Editores.

Mogorrón Huerta, P. (2020). Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación. *MonTi Special Issue* (6), 36-64.

Navarro Paco, M. (2018). Estudio fraseológico del cómic Mafalda: análisis contrastivo español/francés. *Anales de Filología Francesa* (26), 195-218.

Rodríguez Rodríguez, F. (2019). Traducción, traductología e historieta. Una mirada panorámica. En Francisco Rodríguez Rodríguez y Sergio España Pérez (Coord.), *La traducción del cómic, Colección Tebeobits nº1* (pp. 10-49). España: ACyT Ediciones.

Romero Ganuza, P. (2007). La delimitación de las unidades fraseológicas (uf) en la investigación alemana y española. *Interlingüística* (17), 905-914.

Suárez Cuadros, S. J. (2007). La escuela soviética y sus aportaciones a la fraseología. *Interlingüística* (17), 999-1008.

Telija, V. N. (1981). Zur Variabilität von Wort und Idiom. En Jaksche, Harald et al. (Eds.), *Reader zur sowjetischen Phraseologie* (pp. 91-112). Berlín/Nueva York: de Gruyter.

Van Den Boogaard, T. y Schippers, W. T. (1987). *Léon Van Oukel s’en tire toujours*. Adaptation d’Yvan Delporte. Éditions Le Livre de Poche.

Venuti, L. (1986). The Translator’s Invisibility. *Criticism*, *28*(2), 179-212.

Zabalbeascoa Terran, P. (2005). Humor and translation – an interdiscipline. *Humor*, *18* (2), 185-207.

Zabalbeascoa Terran, P. (1996). Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies. *The Translator*, *2*(2), 235-257.